

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2013/2014

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język angielski z językiem rosyjskim

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	PNJA - tłumaczenia
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS A7 13/14
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY PODSTAWOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	2
SEMESTRY	5-6

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
5		15			
6		15			

3 CELE PRZEDMIOTU

- Cel 1** Zapoznanie studenta z różnymi typami tekstów oraz podstawowymi technikami tłumaczeniowymi z uwzględnieniem użytkowości danego tekstu.
- Cel 2** Wykształcenie potrzeby uczenia się przez całe życie oraz kompetencji interdyscyplinarnych niezbędnych w tworzeniu warsztatu pracy tłumacza
- Cel 3** Wykształcenie podstawowych umiejętności konstruowania tłumaczeń, które oddają treść oryginału w zrozumiałej formie w języku docelowym.
- Cel 4** Wykształcenie umiejętności korzystania z materiałów autentycznych przy pomocy słowników tematycznych oraz tematycznych źródeł internetowych.



4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Znajomość języka za poziomie biegłości językowej C1 wg. ESOKJ Rady Europy

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: Student definiuje i rozróżnia podstawowe techniki tłumaczeniowe oraz zna zasady tłumaczeń pisemnych i ustnych.

EK2 Kompetencje społeczne: Student jest otwarty i zdeterminowany do poszerzania swojej wiedzy o charakterze interdyscyplinarnym w ramach procesu "uczenia się przez całe życie".

EK3 Umiejętności: Student dokonuje analizy tekstu wyjściowego, dobiera strategię przekładu (Uwzględniając modalność, różnice składniowe i semantyczne), tłumaczy różnorodne teksty użytkowe z języka angielskiego na polski oraz z polskiego na angielski.

EK4 Umiejętności: Student wykorzystuje dostępne materiały autentyczne (Internet, media, słowniki tematyczne, akty prawne , itp.) do rozwijania swojej wiedzy na temat języka obcego i ojczystego

6 TREŚCI PROGRAMOWE

ĆWICZENIA

LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Warsztat tłumacza i tłumacza przysięgłego.	2
C2	Tłumacz jako pośrednik. Zagadnienie ingerencji tłumacza. Rodzaje transformacji przekładowych.	2
C3	Podstawowe błędy w tłumaczeniu. Organizacja pracy nad indywidualnym słownikiem tłumacza.	2
C4	Analiza i segmentacja tekstu wyjściowego. Koncepty kluczowe w tłumaczeniu	2
C5	Tłumaczenie wybranych artykułów prasowych.	2
C6	Tłumaczenie wybranych tekstów użytkowych.	2
C7	Tłumaczenie tekstów ekonomicznych oraz korespondencji handlowej.	4
C8	Tłumaczenie tekstów prawnych i prawniczych.	4
C9	Tłumaczenie tekstów medycznych.	2
C10	Tłumaczenie tekstów technicznych.	2
C11	Tłumaczenie tekstów literackich.	2
C12	Tłumaczenie fragmentów wystąpień, przemówień, wykładów.	2
C13	Kolokwium	2
	RAZEM	30

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Słowne objaśnienie

M2 Prezentacje multimedialne

M3 Praca w grupach



8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	30
Konsultacje przedmiotowe	0
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	15
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	5
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	50
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	2

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Projekt indywidualny

F2 Kolokwium

F3 Aktywność na zajęciach

OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

1 Projekt indywidualny

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student w ograniczonym stopniu rozpoznaje różnorodne typy tekstów, rozróżnia podstawowe techniki tłumaczeniowe oraz formułuje podstawowe zasady tłumaczeń pisemnych i ustnych biorąc pod uwagę użyteczność danego tekstu	ćwiczenia	ocena z indywidualnej pracy z tekstem
NA OCENĘ 4	Student dobrze radzi sobie z rozpoznawaniem różnorodnych typów tekstów, rozróżnieniem podstawowych technik tłumaczeniowych oraz formułowaniem podstawowych zasad tłumaczeń pisemnych i ustnych biorąc pod uwagę użyteczność danego tekstu.		



NA OCENĘ 5	Student doskonale rozpoznaje różnorodne typy tekstów, objaśnia podstawowe techniki tłumaczeniowe oraz formułuje podstawowe zasady tłumaczeń pisemnych i ustnych biorąc pod uwagę użytkowość tekstów, etapy procedury tłumaczenia oraz przykłady zastosowania w praktyce.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student wykazuje mało aktywną postawę w procesie poszerzania wiedzy niezbędnej do rozwijania warsztatu tłumacza.	ćwiczenia	ocena z indywidualnej pracy z tekstem
NA OCENĘ 4	Student demonstruje świadomość ciągłego dokształcania się, wykazuje aktywną postawę w procesie poszerzania wiedzy, dokumentując ją materiałami efektywnie wykorzystywanymi w czasie zajęć.		
NA OCENĘ 5	Student ma pełną świadomość procesu "uczenia się przez całe życie", w sposób wyjątkowo aktywny poszerza wiedzę niezbędną do rozwijania warsztatu tłumacza, co wyraża poprzez dbałość o jakość tłumaczenia opartego na wykorzystaniu kompetencji interdyscyplinarnych.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student dokonuje prawidłowej analizy materiału wyjściowego, dokonuje zrozumiałego tłumaczenia pisemnego i ustnego z języka polskiego na angielski i angielskiego na polski, ale w tłumaczeniu pojawiają się liczne błędy gramatyczne i stylistyczne.	ćwiczenia	ocena z kolokwium
NA OCENĘ 4	Student dobrze interpretuje tekst wyjściowy, właściwie odczytuje jego modalność, warstwę semantyczną i składniową; znajduje ekwiwalenty terminologiczne w języku docelowym oraz dokonuje odpowiedniej adjustacji i redakcji tekstu.		
NA OCENĘ 5	Student bezbłędnie dokonuje interpretacji tekstu wyjściowego (z zachowaniem modalności, składni oraz semantyki), i wykonuje tłumaczenie które wiernie oddaje treść oryginału w zrozumiałej formie w języku docelowym, przy uwzględnieniu aspektów interdyscyplinarnych wraz z zachowaniem właściwego stylu i rejestru.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 4		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 4
NA OCENĘ 3	Student wykorzystuje dostępne materiały autentyczne (Internet, media, akty prawne, itp.) w stopniu podstawowym.	ćwiczenia	ocena aktywności na zajęciach.



NA OCENĘ 4	Student dobrze radzi sobie z wykorzystaniem materiałów autentycznych niezbędnych do tłumaczenia tekstów, popełniając bardzo nieliczne błędy merytoryczne.		
NA OCENĘ 5	Student doskonale wykorzystuje wachlarz dostępnych materiałów autentycznych potrzebnych do rozwijania warsztatu tłumacza przy wykorzystaniu e-learningu oraz dostępnych źródeł elektronicznych.		

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

średnia arytmetyczna ocen częściowych

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

- a uzyskanie pozytywnej oceny podsumowującej (min. 60%)
- b aktywny udział w zajęciach

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	K_W16, K_W17, K_W18	Cel1	C1, C2, C3, C4, C13	M1, M3
EK2	F_K01, F_K02, F_K03, F_K07	Cel2	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10, C11, C12	M3
EK3	K_U01, K_U05	Cel3	C5, C6, C7, C8, C10, C11, C12	M2, M3
EK4	K_U01, K_U05	Cel4	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10, C11, C13	M2, M3

11 WYKAZ LITERATURY**LITERATURA PODSTAWOWA:**

- [1] Hejwowski, K. — *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa, 2004, PWN
- [2] Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P., — *Successful Polish- English Translation. Tricks of the Trade.*, Warszawa, 2010, PWN
- [3] Macpherson, R., — *English for Writers and Translators.*, Warszawa, 2007, PWN
- [4] Pienkoś, J., — *Podstawy Przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki.*, Kraków, 2003, Kantor Wydawniczy Zakamycze



LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] Barańczak, St. — *Ocalone w tłumaczeniu.*, Kraków, 2004, Wydawnictwo Literackie
- [2] Gilles, A. — *Tłumaczenie ustne - nowy poradnik dla studentów.*, Kraków, 2004, Tertium
- [3] Lipiński, K., — *O przekładzie na przykładzie.*, Kraków, 2000, Idea
- [4] Poznański, J. — *Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych.*, Warszawa, 1998, Tępis

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Grażyna Musiał (kontakt: gr.musial@gmail.com)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Grażyna Musiał (kontakt: gr.musial@gmail.com)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)

(odpowiedzialny za przedmiot)

(kierownik zakładu)

(dyrektor instytutu)

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....